

狗在中越两国文化与语言

范秋云

中央民族大学, 中国·北京 100081

【摘要】狗是中越两国文化的十二生肖之一。人类发现狗拥有与社交生活有关的两面性, 从此形成一批具有不同含义的动物名词显出其人民的认知特征。本文从词典和典型性文学作品中收集的资料对汉语和越南语中含狗词素的含义进行分析和比较指出其异同。

【关键词】狗; 越南语; 文化语言

引言

动物与人类生活有亲密关系。通过接触人发现动物的基本属性与生活思维相关, 使自然界与人类之间的联系更紧密。形成一批词汇语义场有不同层次含义的动物词汇。

越南人和中国人基于狗的特性形成人格的隐喻系统(地位低、对主忠诚、蠢货等)。随着语言和思维发展, 汉语和越南语系统中狗与犬的象征意义更丰富。可说狗在两国语言中是动物语义场的代表之一。

1 汉语和越南语中狗的意义

狗在汉语有两种表达形式: 狗和犬。

按《说文解字》犬象形, 孔子曰: 视犬之字如畫, 狗也。狗形声字, 有犾意符。狗叩也, 叩气吠以守。狗摆列于犾部首。据统计在《新现代汉语词典》有117个汉字含犾, 多数是动物名例猫、猪等, 只有9个汉字含‘犬’部首。

一些含犬的汉字表明狗的天性: 臭、嗅、器。

按许慎臭, 禽走, 臭而知其迹也, 犬也。从犬, 从自。从此可知臭的表意是基于狗鼻对气味很敏感的特征, 经常吃掉废物所以臭的意思是臭气。从口和臭的嗅表示用鼻子闻到气味。臭和嗅都表示意义狗具有非常敏感的嗅觉器官, 可以最快地检测到异味, 发现出来的气味一般是臭味。从此判断在落后农业, 供应不足的情况下中国古代社会的狗只靠烂物生存。为了生存其必须靠敏锐的嗅觉器官发现发臭的食物。越南古老的农业社会中的狗也相似。

也按许慎说法器皿也。象器之口, 犬所以守之。器包含犬和四个口, 证明古代人依靠狗的嗅探特征, 不断地吠叫以使主人知道有奇怪的物体出现。其敏感性用来形容有敏捷速度的机器。

在《汉语大词典》狗: 食肉犬科动物的通称。种类很多, 嗅觉和听觉很灵敏, 可训练来追踪守卫导盲救生或饲为宠物。且性忠诚为人类之友。詈词表示极端蔑视。指事之失度或人之失意。十二生肖之一。谄媚, 奉承。

在越南语指狗有三个词: cho, cau, khuyen。其中 cau, khuyen 是汉语借词(犬、狗), 使用频率比纯越词 cho 比较低。黄批《越南语词典》解释狗名词有两种基本意义: 一是为饲养家务, 狩猎或食用肉而饲养的唯一动物; 二是用轻蔑人, 骂人的词。第二含义属于隐喻层, 借用其邪恶和卑鄙的特性, 暗指那些缺乏人性, 被社会谴责轻蔑的人。

2 汉语和越南语包含狗词素的词汇特征

中越两国在思维方式和心理特征上有相似之处。在落后的农业生产时期, 面对自然灾害的障碍影响下, 丰衣足食是人人

的梦想。东方人尤其是中国和越南人眼里狗也反映出历史烙印的特征。汉语和越南语中狗具有相似的隐喻意义, 例: 地位低下、仇恨和讨厌的事、蛮横残暴、忠诚可信赖、道德腐败。尽管表示忠诚意义也隐含对受恩者的鄙视, 该人追求吃穿的东西, 甚至是虚假虚荣。

中国人有句侵略军及其走狗与越南人说法指入侵者(Quan xam luoc)和猎狗们(bon cho san) 完全一致。走狗又指猎狗又指帮恶人做坏事的人。

越南文学作品南高(Nam Cao)作家的《Doi thua》中一个在情路坎坷被搞怀孕的女主人公徐(Tu), 绝望时男主人公户(Ho)伸手照顾。户是一个贫困善良的知识分子, 帮助和关顾徐母女。徐受恩和绝对服从户。南高把徐比喻成一条对主人忠诚的狗。所谓忠诚实质有讽刺意味。徐和户之间的关系隐含为狗和主人。这证明人们借一个或几个突出特征来暗指一般人或特定人群的特征, 找到两个现象事物之间的抽象关系以形成隐喻意义。

中国老村民一般用通俗名字给自己孩子取名, 阿毛、阿狗。这种取名也跟越南人叫小孩子为 con cun 的亲切乳名有相似。凡用 cun 代替 cho 就意味着主人对它的情感色彩换成亲密喜爱。

中国有些地方也存在叫孩子以不正式的名字的习俗, 例: 二狗子、狗娃。

这即有民间信仰的色彩, 又体现越南人和中国人对小狗和成年狗之间的特征区别及对它的喜爱。

3 汉语和越南语中“狗”这参加造新词汇

在汉语和越南语狗犬积极参与复合词的构成, 尤其是在成语谚语和固定短语。

在复合词构成方面在《汉语词典》含着狗一共有39个词, 双音节26个、多音节13个。其中狗位置在前有17个, 主要是定中结构, 狗充当定语, 例狗窝、狗命。这种复合词大部分是狗的身体部位或跟狗有关的事物。

主谓结构比较少, 例狗咬、狗吃屎。

狗位置在后的复合词有22个, 主要是定中结构, 狗充当中心语, 例野狗、猎狗。这些复合词大多是不同类型的狗, 根据每种物种的特征、行为、生活环境等来分类。有一些词具有比喻含义, 例走狗(被邪恶贿赂帮他们做坏事的人)、猎狗(帮人追猎的狗)。

在考察成语方面, 通过<在线汉语词典>网页(xh.5156edu.com)带狗字的成语是134个, 其中四音节119个、三音节1个、五音节以上14个。在偶数为六个或八个音节的成语中主要以3-3和4-4的节奏为基础, 创造节奏并带来语音美形成乐性。例: 嫁鸡随

鸡, 嫁狗随狗。

这种成语一般跟鸡、鼠、猪、马、狼、狐、兔、虎、鹰、羊这几字结合。狗与鸡 21 个, 例: 鸡零狗碎; 与猪 8 个, 例: 猪卑狗险; 与鼠 9 个, 例: 鼠窜狗盗; 与马两个, 例: 声色狗马; 与狼 5 个, 例: 狗行狼心; 与狐 7 个, 例: 狗走狐淫; 与兔 3 个, 例: 狡兔死。

从汉语成语包含狗和犬的结构和意义特征与越南语中的等同表达对比, 可以看出两种语言之间没有相关性。

除相同度几乎一致的成语之外, 例: 挂羊皮卖狗肉 (treo dau de, ban thit cho) 也有较多成语拥有一共的意义标征但每种语言的对比对象不同, 例: 嫁鸡随鸡嫁狗随狗 (thuyen theo lai, gai theo chong; thuyen 船, lai 船夫, gai 女士, chong 丈夫)。

越南语 cho, cau, khuyen 三个字都指狗。在《越南语词典》搜集了 34 个带着其三个字的复合词, 22 个双音节, 12 个三音节。其中 20 个具有隐喻意义的词, 例 cho deu。14 个没有隐喻意义的词, 例 hung cho。然而 gau cho, boi cho 等之类的词, 根据其形状特征来识别事物的基础; hung cho 是事物的公用。也有基于其动物的特征或生活环境的词, 例 linh cau。

实际上已统计出带狗字的词汇量比收集在《越南语词典》的大得多。不算复合词, 越南语有 105 个固定成语, 大部分成语带狗字。其中三个音节类型 4 个, 四个音节 50 个, 5 个音节 17 个和 6 个音节以上 36 个。许多句子用狗来比喻, 例: Cho ngap phai ruoi (只是偶然的运气不是真正的才能) 等等。

按考察在越南语中狗字的隐喻含义包括 8 类:

1. 贪婪、卑鄙、肮脏, 例: do cho
2. 凶猛、残忍, 例: cho chet het can
3. 游荡懒散游手好闲的人, 例: meo dang cho diem
4. 因不了解自己的实力而表现贪婪, 可笑的自负, 例: cho nha que doi an mam muc
5. 忠诚, 例: con khong che cha me kho, cho khong cho chu ngheo
6. 自私、推卸责任, 例: cho che nha dot ra nam bui tre
7. 在沟通交流中粗鲁、笨拙, 尤其是口头说话: noi nhu cho can ma
8. 固执、顽固、不愿改变、一意孤行, 例如: cho den giu muc

上述的情况狗字所用意义与端正有才能的人相反, 而指素质低下的人。

总之在越南人眼里狗是许多负面因素的集合: 污秽, 无知, 贪婪, 丑陋和自卑。由此带狗字的一些词汇用来诅咒词, 骂那些背叛欺师骗友、不舍手段、被轻蔑的人。一般这些词汇跟“do”这字结合(位置在前)造成名词短语, 例如: do cho (似汉语的狗东西)。

也有带狗字的名词短语、成语拥有积极意义: 忠实于主人,

例 cho khong che chu ngheo。这些是从现实生活总结出来的经验, 可能缺乏科学依据, 但在一定程度上带狗字谚语的积极含义也表达事物的两种性。

4 生活中的狗

狗不仅在越南和中国人民的语言生活中具有重要意义, 而且在文化和精神也有深远的意义。从古以来狗在许多寺庙和神社中被崇拜。

石犬已经流行了一段时间, 并且仍被存储在越南一些村庄和寺庙, 在农村家庭的门前。在谅山省一些地区仍然有崇拜石犬的传统。这习俗不仅在越南和中国出现, 而且在世界许多国家都非常流行, 并成为东南亚人民许多神话的特征。

在中国北京犬被视为一种神圣的动物, 能够抵御邪灵, 恢复房主的福祉。在越南北部狗肉在月底被认为是最喜欢的且有营养的菜肴之一, 尤其在农历腊月, 人们认为狗肉可以赶走厄运或者结束过去的时间, 将开辟一个新的更幸运的时间。

从某个角度来讲一个 Dau phu lang can dau phu chua (乡村豆腐啃寺庙豆腐) 的笑话, 狗肉是一种有吸引力的菜, 使修行人很难从日常食物中逃脱。

这句歌谣 con cho khoc dung khoc ngoi, me hoi me hoi mua toi mieng rieng (老狗立哭跪哭, 娘兮娘兮买给一块高良姜) 更表明越南人的民间美食中用狗肉制成的菜有微妙之处。

5 结语

中越两国人民文化生活中狗的位置不低。汉语的犬狗及越南语的 cho, cau, khuyen 即是单纯词又是构成词的词素, 尤其汉语的狗和越南语的 cho。其在创作新词汇的过程出现频率提高, 丰富了两种语言的词汇系统。同时两种语言都有很多带狗字的成语和谚语显示两国人民对该动物的看法。

从对狗的特征和生活环境的认识人们已将其与人类的生活、性格联想起来逐渐形成了带狗词素的词汇。这批词汇在汉语和越南语中拥有多样结构, 含义丰富, 大多数意义是消极的隐喻。带狗词素的中性词汇的数量比较少, 积极意义的词汇更少。

正是社会文化背景下的相似之处狗与人的生活之间在联想思维中有相同, 从此中国人和越南人对狗的认知特征有相同点。因此汉语和越南语中带狗词素的词汇的结构和隐喻含义有许多相似之处, 但并不完全相同。这种对比指出了该类词汇的异同, 尤其是汉语和越南语中属于动物的语义场通常在越南在汉语语言文化教学和研究方面具有重要作用。

参考文献:

- [1] 肖遥遥.《动物隐喻的认知基础及语义演变》, 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版) 2008 第 6 期。
- [2] 艾素萍.《认知隐喻视角下动物词汇联想意义探源》, 四川理工学院学报(社会科学版) 2007 第 3 期。
- [3] 裴氏恒娥.《汉越十二生肖动物词语文化内涵的对比分析》, 华南师范大学文学院 2013 年 27 期。

作者简介:

范秋云 (1993.12-), 女, 越南人, 中央民族大学, 硕士, 研究方向: 语言学及应用语言学。